

No. 36446

**Finland
and
Nordic Environmental Finance Company**

Host Country Agreement between the Government of Finland and the Nordic Environmental Finance Company. Helsinki, 14 October 1999

Entry into force: *7 November 1999 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Finnish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 30 December 1999*

**Finlande
et
Compagnie de finance environnementale des pays nordiques**

Accord de pays hôte entre le Gouvernement de la Finlande et la Compagnie de finance environnementale des pays nordiques. Helsinki, 14 octobre 1999

Entrée en vigueur : *7 novembre 1999 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *finnois et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 30 décembre 1999*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**Suomen hallituksen ja Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiön välinen
isäntämaasopimus**

Suomen hallitus (jäljempänä "hallitus") ja Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiö (jäljempänä "yhtiö"), jotka

toteavat, että Helsingissä 6 päivänä marraskuuta 1998, Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehdyn Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiötä koskevan sopimuksen (jäljempänä "sopimus") mukaan yhtiön päätoimipaikka on Helsinki,

ottavat huomioon, että sopimuksessa on määräyksiä sekä yhtiön oikeudellisesta asemasta että eräistä erioikeuksista ja vapauksista,

ottavat huomioon, että Pohjoismaiden ministerineuvosto on 10 päivänä marraskuuta 1997 todennut, että eräistä yhtiötä ja sen henkilökuntaa koskevista kysymyksistä määrätään tarkemmin hallituksen ja yhtiön välisessä isäntämaasopimuksessa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Toimitilat

Yhtiön toimitilat ovat loukkaamattomat. Mikään suomalainen viranomais- tai muu Suomessa viranomaistoimintaa harjoittava henkilö ei saa tulla yhtiön toimitiloihin hoitaakseen siellä virkavelvollisuuksiaan muutoin kuin toimitusjohtajan tai tämän valitseman sijaisen nimenomaisesta suostumuksesta tai heidän hyväksymissään olosuhteissa tai mainittujen henkilöiden pyynnöstä. Haasteen tiedoksianto tai yksityisomaisuuden takavarikointi ei saa tapahtua toimitiloissa muutoin kuin toimitusjohtajan tai tämän valitseman sijaisen nimenomaisesta suostumuksesta ja hänen hyväksymissään olosuhteissa.

Toimitusjohtaja tai tämän valitsema henkilö ryhtyy pyynnöstä tarkoituksenmukaisiin toimenpiteisiin järjestääkseen asianomaisille palvelulaitoksille mahdollisuuden tarkastaa,

korjata, huoltaa, rakentaa uudelleen tai siirtää palveluja ja niihin liittyviä laitteita yhtiön toimitiloissa.

Henkilökunnan turvallisuuden vaarantavan ja välittömiä toimenpiteitä vaativan tulipalon tai muun hätätilanteen sattuessa oletetaan yhtiön suostuneen siihen, että asianomaiset viranomaiset ryhtyvät kohtuullisiin toimenpiteisiin suojellakseen yhtiön henkilökuntaa ja toimitiloja.

Yhtiö ei salli henkilöiden, jotka haluavat välttää pidätyksen tai haasteen tiedoksiannon tai joiden osalta on annettu luovutus- tai karkotusmääräys, pakenevan sen toimitiloihin, lukuun ottamatta yhtiön henkilökuntaa siinä määrin kuin sille on myönnetty vapaus oikeustoimenpiteistä sopimuksen 10 artiklan mukaisesti.

Yleisen järjestyksen tai turvallisuuden vaarantavissa tapauksissa, jotka vaativat välittömiä toimenpiteitä, sekä sellaisissa tapauksissa, joissa poliisi aikoo pidättää pakenevan henkilön, yhtiön oletetaan suostuneen siihen, että poliisi ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin poliisin toimintaa sääntelevien lakien ja asetusten mukaisesti ja ottaen huomioon yleiset poliisin toimintaa ohjaavat periaatteet.

Samalla tavalla yhtiön oletetaan antaneen suostumuksensa sellaisissa tapauksissa, joissa joku yhtiöstä kutsuu poliisin tai joissa on kysymys poliisin kutumisesta teknisin keinoin.

2 artikla

Veroista ja tulleista vapauttamisen yhteydessä noudatettava menettely

Sopimuksen 9 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettu vapautus veroista ja tulleista myönnetään sen mukaan kuin Suomen voimassa olevat määräykset sitä edellyttävät, joko ilman hakemusta siten, että veroa tai tullia ei kanneta, tai hakemuksesta siten, että vero maksetaan yhtiölle takaisin.

3 artikla

Isäntämaakorvaus

Perityn ennakon ja lopullisen palkkaveron määrä, joka on maksettu Suomen verolainsäädännön mukaan yhtiön henkilökunnan palkasta, maksetaan takaisin yhtiölle Pohjoismaiden ministerineuvoston 10 marraskuuta 1997 tekemän päätöksen mukaisesti. Hallitus varaa vuosittain talousarvioesitykseensä määrärahan tätä tarkoitusta varten.

Yhtiö toimittaa vuosittain ennen maaliskuun loppua valtiovarainministeriölle tarvittavat tiedot lähinnä edeltäneen kalenterivuoden aikana perityn ennakon ja lopullisen palkkaveron määrästä. Uudenmaan verovirasto maksaa tämän määrän takaisin hakemuksetta viimeistään sen toisen kalenterivuoden kesäkuun aikana, joka seuraa sitä kalenterivuotta, jona ennakonpidätys on toimitettu ja palkkavero peritty, kuitenkin siten, että ensimmäinen isäntämaakorvaus maksetaan vuonna 1998.

Takaisin maksetun määrän tulee näkyä yhtiön tileissä erikseen kirjattuna eränä.

4 artikla

Henkilökunnan eläketurva

Yhtiö vastaa henkilökunnan eläketurvasta. Yhtiö voi perustaa oman eläkejärjestelmän henkilökuntaa varten tai järjestää eläketurvan jollakin muulla tavalla. Henkilökunta voidaan ottaa mukaan Suomen valtion eläkejärjestelmään. Jos yhtiö niin haluaa, koko henkilökunta tai tietyt työntekijät voidaan vakuuttaa Suomen yksityisen työeläkejärjestelmän mukaisesti.

Henkilökunnan sosiaaliturvasta määrätään 15 päivänä kesäkuuta 1992 tehdyssä pohjoismaisessa sosiaaliturvasopimuksessa.

5 artikla

Riitojen ratkaisu

Tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta mahdollisesti aiheutuvat riidat ratkaistaan hallituksen ja yhtiön välisin neuvotteluin. Jos riitaa ei voida ratkaista hallituksen ja yhtiön välisin neuvotteluin, se saatetaan Pohjoismaiden ministerineuvoston, talous- ja valtiovarainministeriöiden ratkaistavaksi.

6 artikla

Erityiset määräykset

Tämän heikentämättä sopimuksen mukaisia erioikeuksia ja vapauksia, yhtiö ja kaikki erioikeuksia ja vapauksia nauttivat henkilöt ovat velvollisia noudattamaan Suomessa voimassa olevia lakeja ja muita määräyksiä.

Tämän isäntämaasopimuksen tulkinnassa lähdetään siitä, että sen päätarkoitus on antaa yhtiölle mahdollisuus hoitaa tehtävänsä täysimääräisesti ja tehokkaasti.

Tämä isäntämaasopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että isäntämaasopimus on hyväksytty asianmukaisessa järjestyksessä, kuitenkin aikaisintaan samaan aikaan kuin sopimus tulee voimaan.

Isäntämaasopimuksen muuttamista koskevat neuvottelut aloitetaan hallituksen tai yhtiön pyynnöstä.

Tämä isäntämaasopimus on tehty Helsingissä 14 päivänä lokakuuta 1999 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

Satu Hassi

Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiön puolesta:

Harro Piikänen

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Värdlandsöverenskommelse mellan Finlands regering och Nordiska Miljöfinansieringsbolaget

Finlands regering (nedan "Regeringen") och Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (nedan "Bolaget")

som konstaterar att Bolagets huvudsäte, enligt överenskommelsen den 6 november 1998 mellan Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar om Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (nedan "Överenskommelsen"), är förlagt till Nordiska Investeringsbankens huvudsäte i Helsingfors; som beaktar att Överenskommelsen innehåller bestämmelser om såväl Bolagets rättsställning som vissa slag av privilegier och immunitet;

som beaktar att Nordiska ministerrådet den 10 november 1997 konstaterat att vissa frågor rörande Bolaget och dess personal skall närmare regleras i en värdlandsöverenskommelse mellan Regeringen och Bolaget, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Lokaliteter

Bolagets lokaliteter är okränkbara. Ingen finsk myndighet eller annan person som utövar offentlig myndighet i Finland får komma in i Bolagets lokaliteter för att där utföra tjänsteåliggande annat än med verkställande direktörens eller av honom utsedd ställföreträdarens uttryckliga samtycke och under av dessa godkända omständigheter eller på nämnda personers begäran. Delgivning av stämning eller konfiskering av privat egendom får inte ske inom lokaliteterna annat än med verkställande direktörens eller av honom utsedd ställföreträdarens uttryckliga samtycke och under av honom godkända omständigheter.

Verkställande direktören eller av honom utsedd person vidtar på begäran lämpliga åtgärder för att bereda behöriga samhällsserviceorgan möjlighet att inspektera, reparera, underhålla, bygga om och flytta serviceformer, och med dessa sammanhörande anläggningar inom Bolagets lokaler.

I fall av eldsvåda eller annan nödsituation som äventyrar personalens säkerhet eller Bolagets lokalteter och som kräver omedelbara åtgärder presumeras Bolagets samtycke till att behöriga myndigheter vidtar skäligen åtgärder för att skydda Bolagets personal och lokalteter.

Bolaget tillåter inte att personer som önskat undgå arrestering eller delgivning av stämning eller rörande vilka utlämnings- eller utvisningsorder utfärdats tar sin tillflykt till dess lokalteter med undantag för Bolagets personal i den mån denna åtnjuter rättslig immunitet i enlighet med artikel 10 i Overenskommelsen.

I fall där allmän ordning eller säkerhet äventyras, vilket kräver omedelbara åtgärder och i sådana fall där polisen skall gripa en person på flyende fot presumeras Bolagets samtycke till att polisen vidtar nödvändiga åtgärder i enlighet med de lagar och förordningar som reglerar polisens verksamhet och med beaktande av de allmänna principer som styr polisens verksamhet.

På samma sätt presumeras Bolagets samtycke i sådana fall där någon från Bolaget tillkallar polis eller då det är fråga om tillkallande av polis på teknisk väg.

Artikel 2

Förfarande vid befrielse från skatt och tullavgift

Befrielse från skatt och tullavgift som avses i artikel 9 stycke 4 i Overenskommelsen beviljas, alltefter som gällande finska regler förutsätter, antingen utan ansökan genom att skatten eller tullavgiften inte uppbärs, eller på ansökan genom att skatten återbetalas till Bolaget.

Artikel 3

Värdlandsersättning

Det inbetalda beloppet av förskott som

innehållits och av slutlig löneskatt som uppburits enligt finsk skattelagstiftning, på personalens lön från Bolaget, skall i enlighet med beslut av Nordiska ministerrådet den 10 november 1997 återbetalas till Bolaget. Regeringen kommer årligen i budgetförslaget att reservera ett anslag för detta ändamål.

Bolaget skall årligen före utgången av mars tillställa finansministerier behövliga uppgifter om beloppen av det förskott som innehållits och av slutlig löneskatt som uppburits under det närmast föregående kalenderåret. Dessa belopp återbetalas av Nylands skatteverk utan ansökan senast under juni månad av det andra kalenderåret, som följer efter det kalenderår då förskottet innehållits och löneskatten uppburits, dock sålunda att den första värdlandsersättningen utbetalas år 1998.

Det återbetalade beloppet skall i Bolagets räkenskaper framgå som eget bokfört belopp.

Artikel 4

Personalens pensionskydd

Bolaget svarar för personalens pensionskydd. Bolaget kan upprätta ett eget pensionssystem för personalen eller ordna pensionskyddet på något annat sätt. Personalen kan intas i Finlands pensionsordning för statsanställda. Om Bolaget önskar kan hela personalen eller vissa anställda pensionsförsäkras i den privata sektorns arbetspensionssystem i Finland.

Om socialskydd för personalen bestäms i den nordiska konventionen den 15 juni 1992 om social trygghet.

Artikel 5

Biläggande av tvister

De tvister om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse som kan uppkomma biläggs genom överläggningar mellan Regeringen och Bolaget. Om tvistemål inte kan biläggas genom överläggningar mellan Regeringen och Bolaget hänskjuts tvisten för att avgöras av Nordiska ministerrådet, ministrarna för ekonomi och finans.

Artikel 6

Särskilda bestämmelser

Utan förfång för privilegierna och immuniteten enligt Överenskommelsen är Bolaget och alla personer som åtnjuter privilegier och immunitet skyldiga att iaktta gällande lagar och föreskrifter i Finland.

Denna värdlandsöverenskommelse skall tolkas utgående från dess huvudsakliga syfte att göra det möjligt för Bolaget att till fullo och effektivt utföra sina uppgifter.

Denna värdlandsöverenskommelse träder i kraft 30 dagar efter den dag då parterna har meddelat varandra att Värdlandsöverenskommelsen har godkänts i vederbörlig ordning, dock tidigast då Överenskommelsen träder i kraft.

Förhandlingar om ändring av värdlandsöverenskommelsen inleds på begäran av Regeringen eller Bolaget.

Denna värdlandsöverenskommelse är uppgjord i Helsingfors den 14 oktober 1999 i två exemplar på svenska och finska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

För Finlands regering:

Saru Hassi

För Nordiska Miljöfinansieringsbolaget:

Harro Pitkänen

[TRANSLATION - TRADUCTION]

HOST COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
FINLAND AND THE NORDIC ENVIRONMENTAL FINANCE
COMPANY

The Government of Finland (hereinafter referred to as "the Government") and the Nordic Environmental Finance Company (hereinafter referred to as "the Company"),

Noting that the head office of the Company is located at the headquarters of the Nordic Investment Bank in Helsinki, in accordance with the Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the establishment of the Nordic Environmental Finance Company (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Considering that the Agreement contains provisions dealing with the legal status of the Company and with certain types of privileges and immunities,

Considering that the Nordic Council of Ministers noted on 10 November 1997 that certain matters relating to the Company and its staff should be regulated in greater detail in a host country agreement between the Government and the Company,

Have agreed as follows:

Article 1. Premises

The premises of the Company shall be inviolable. No Finnish authority or other person exercising public functions in Finland may enter the Company's premises in order to perform official duties there except with the express consent of the managing director or his designated deputy and under conditions specified by those officials or at their request.

The managing director or a person designated by him shall, upon request, take appropriate measures to ensure that entities providing public services are able to inspect, repair, maintain, rebuild and move those services and the installations involved within the Company's premises.

In the event of fire or other emergency that jeopardizes the safety of the Company's staff or its premises and that requires immediate intervention, it shall be assumed that the Company consents to the relevant authorities taking reasonable measures to protect the Company's staff and premises.

The Company shall not allow persons seeking to escape arrest or legal process or in respect of whom extradition or deportation orders have been filed to seek refuge within its premises, with the exception of Company staff to the extent that they enjoy legal immunity under article 10 of the Agreement.

In situations where public order and safety are threatened and immediate measures are required, and in situations where the police are in hot pursuit of a particular person, it shall be assumed that the Company consents to the police taking the necessary measures in accordance with the laws and provisions governing police activities and with respect for the general principles guiding police activity.

Similarly, it shall be assumed that the Company has given its consent in situations where someone from the Company calls the police or where the police are summoned through some technical means.

Article 2. Procedures relating to exemption from taxes and customs duties

Exemption from taxes and customs duties, as provided for in article 9, paragraph 4, of the Agreement, shall be granted in accordance with the provisions of the Finnish rules in force, either without an application where taxes or customs duties are not collected, or upon submission of an application where the taxes are reimbursed to the Company.

Article 3. Reimbursement by the host country

Amounts withheld in advance and final income tax paid in accordance with Finnish tax legislation in respect of staff salaries paid by the Company shall be reimbursed to the Company, in accordance with the decision taken by the Nordic Council of Ministers on 10 November 1997. The Government shall set aside an appropriation for this purpose each year in its budget proposal.

Each year before the end of March, the Company shall transmit to the Minister for Finance the necessary information concerning the amount of advance tax withheld and final tax collected during the previous calendar year. These amounts shall be reimbursed by the Nyland tax office without further request at the latest in June of the second calendar year following the calendar year during which the advance was withheld and the income tax paid; however, the first host country reimbursement shall be paid during 1998.

The amount reimbursed shall appear in the Company's accounts as a specific book-keeping entry.

Article 4. Staff pension coverage

The Company shall be responsible for staff pension coverage. The Company may establish its own pension scheme or arrange for pension protection in some other manner. Staff may enter the Finnish state employees pension system. If the Company so wishes, all of the staff or some of them may receive pension coverage through the workers pension system of the Finnish private sector.

Social security coverage for the staff shall be governed by the Nordic Convention on Social Security of 15 June 1992.

Article 5. Dispute settlement

Any dispute that may arise concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Government and the Company. If the dispute cannot be settled by negotiations between the Government and the Company, it shall be referred to the Nordic Council of Ministers for settlement by the Ministers for Economy and Finance.

Article 6. Special provisions

Without prejudice to the privileges and immunities granted under the Agreement, the Company and all persons enjoying privileges and immunities shall be bound to respect the laws and provisions in force in Finland. This Host Country Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Company fully and effectively to discharge its responsibilities. This Host Country Agreement shall enter into force 30 days after the parties have informed each other that the Host Country Agreement has been approved in due form, but not earlier than the entry into force of the Agreement. Consultations concerning amendment of the Host Country Agreement shall be entered into at the request of the Government or the Company.

This Host Country Agreement was done at Helsinki on 14 October 1999 in two copies in the Swedish and Finnish languages, each text being equally authentic.

For the Government of Finland:

SATU HASSI

For the Nordic Environmental Finance Company:

HARRO PITKÄNEN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE PAYS HÔTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
FINLANDE ET LA NORDIC ENVIRONNEMENT FINANCE
COOPERATION

Le Gouvernement de la Finlande (ci-après dénommé « le Gouvernement » et la Compagnie de finance environnementale des pays nordiques (ci-après dénommée « la Compagnie »),

Prenant note du fait que le siège de la Compagnie est situé à Helsinki, dans les locaux de la Nordic Investment Bank, conformément à l'Accord entre les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède concernant la création de la Compagnie de finance environnementale des pays nordiques (ci-après dénommé « l'Accord »),

Considérant que l'Accord contient des dispositions relatives au statut juridique de la Compagnie et à certains types de privilèges et d'immunités,

Considérant que le Conseil nordique des ministres a relevé, le 10 novembre 1997, que le règlement de certaines questions concernant la Compagnie et son personnel nécessitait une plus grande attention, dans le cadre d'un accord de siège entre le Gouvernement et la Compagnie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Locaux.

Les locaux de la Compagnie sont inviolables. Aucune autorité finlandaise ne peut pénétrer dans les locaux de la Compagnie pour y exercer des fonctions officielles, si ce n'est avec l'assentiment formel de l'administrateur délégué ou de son suppléant délégué et dans les conditions que ledit administrateur aura spécifiées.

L'administrateur délégué ou la personne désignée par lui prennent, sur demande, les mesures appropriées pour faire en sorte que les entités offrant des services publics soient en mesure d'assurer l'inspection, la réparation, l'entretien, la remise en état et le déménagement de ces services ainsi que des installations fonctionnant dans les locaux de la Compagnie.

Si un incendie ou une situation d'urgence venait à se produire, mettant en danger la sécurité du personnel ou les locaux de la Compagnie, exigeant ainsi une intervention immédiate, il y a lieu de supposer que la Compagnie consentirait à ce que les autorités compétentes prennent les mesures qui s'imposent pour protéger son personnel et ses locaux.

La Société ne permet pas que des personnes cherchant à échapper à une arrestation ou à des poursuites pour l'exécution desquelles une demande d'extradition a été déposée ou un arrêté d'expulsion a été lancé cherchent refuge dans ses locaux, sauf s'il s'agit de membres du personnel de la Compagnie, dans la mesure où ils jouissent de l'immunité en matière de poursuites, en vertu de l'article 10 de l'Accord.

Lorsque l'ordre public ou la sécurité sont menacés, rendant ainsi nécessaire la prise de mesures d'urgence, et lorsque la police poursuit un certain individu, on peut supposer que la Compagnie consentira à ce que celle-ci prenne les mesures nécessaires, conformément à la législation et aux dispositions régissant les activités policières, et dans le respect des principes généraux régissant les activités des forces de l'ordre.

Il y a lieu de supposer, en outre, que la Compagnie admet que, dans certaines circonstances, des membres de son personnel fassent appel à la police ou qu'elle-même consente à demander son aide en recourant à certains moyens techniques.

*Article 2. Procédures relatives à l'exonération d'impôts
et de droits de douane*

L'exonération d'impôts et de droits de douane telle que prévue au paragraphe 4 de l'article 9 de l'Accord est accordée conformément aux dispositions des règles finlandaises en vigueur, soit sans obligation de remplir un formulaire de demande lorsque aucun impôt ou droit de douane n'est perçu, soit sur présentation d'un formulaire de demande quand les impôts ont été remboursés à la Compagnie.

Article 3. Remboursement par le pays hôte

Les montants retenus à titre de provision et l'impôt sur le revenu définitif versé conformément à la législation fiscale finlandaise applicable aux émoluments du personnel payés par la Compagnie sont remboursés à celle-ci, conformément à la décision prise par le Conseil nordique des ministres le 10 novembre 1997. Dans son projet de budget, le Gouvernement prévoira chaque année un montant à cet effet.

Chaque année, avant la fin du mois de mars, la Compagnie communique au ministre des finances les informations nécessaires concernant le montant de la provision à verser au titre des impôts et le montant définitif desdits impôts perçus au cours de l'année civile précédente. Ces montants seront remboursés sans autres formalités par le bureau des impôts du Nyland au plus tard au mois de juin de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle la provision avait été retenue et l'impôt sur le revenu acquitté ; en tout état de cause, le premier remboursement par le pays hôte sera effectué en 1998.

Le montant remboursé doit faire l'objet d'une mention particulière dans la comptabilité de la Compagnie.

Article 4. Régime de pensions pour le personnel

La Société est responsable des pensions versées à son personnel. Elle peut créer son propre régime de pension ou prendre des mesures en vue d'assurer d'une manière quelconque une protection à son personnel retraité. Ce personnel peut s'affilier à la caisse des pensions des fonctionnaires finlandais. Si la Compagnie en décide ainsi, la totalité de son personnel ou une partie seulement, peut bénéficier du régime de pensions des travailleurs du secteur privé finlandais.

La couverture sociale du personnel est assurée en vertu de la Convention nordique sur la sécurité sociale du 15 juin 1992.

Article 5. Règlement des différends

Tout différend qui pourrait se faire jour au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord peut être réglé dans le cadre de négociations entre le Gouvernement et la Compagnie. S'il ne peut l'être de cette manière, il sera soumis au Conseil nordique des ministres en vue de son règlement par les ministres de l'économie et des finances.

Article 6. Dispositions particulières

Sans préjudice des privilèges et immunités octroyés en vertu de l'Accord, la Compagnie et toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités sont tenues de respecter les lois et les dispositions réglementaires en vigueur en Finlande.

Le présent Accord de pays hôte sera interprété en fonction de son objectif essentiel, qui est de permettre à la Compagnie d'exercer pleinement et effectivement ses responsabilités.

Le présent Accord de pays hôte entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les parties se seront notifiées mutuellement l'approbation en bonne et due forme de l'Accord de pays hôte, mais pas avant l'entrée en vigueur dudit Accord.

Des consultations en vue de la modification de l'Accord de pays hôte seront engagées à la demande du Gouvernement ou de la Compagnie.

Le présent Accord de pays hôte a été signé à Helsinki le 14 octobre 1999, en deux exemplaires, en langues suédoise et finlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Finlande :

SATU HASSI

Pour la Nordic Environment Finance Corporation :

HARRO PITKÄNEN

